

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
2 June 2010
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли****ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ППТЮ)****Руководство для пользователей****Содержание**

	<i>Стр.</i>
I. Охват и назначение информационной системы	2.
II. Сбор постановлений и решений	3
III. Структура и назначение резюме	4.
IV. Возможные ограничения, связанные с авторскими правами, и конфиденциальность . . .	6
V. Административные процедуры для индивидуальных пользователей ППТЮ	7
VI. Адрес в сети Интернет	7

Приложения

I. Сокращения и краткие названия правовых текстов ЮНСИТРАЛ, охваченных системой ППТЮ	8
II. Памятка по составлению резюме дел для системы ППТЮ	9



I. Охват и назначение информационной системы

1. На основании решения Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли ("ЮНСИТРАЛ"), принятого на ее двадцать первой сессии в 1988 году (A/43/17, пункты 98-109), Секретариат создал систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, основанных на конвенциях и типовых законах, разработанных Комиссией. Сокращенное название системы – "ППТЮ" ("Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ").

2. Назначение системы заключается в содействии распространению в международных масштабах информации о правовых текстах, разработанных или принятых Комиссией, с тем чтобы судьи, арбитры, юристы, стороны коммерческих сделок и другие заинтересованные лица могли принимать во внимание постановления и решения, касающиеся этих текстов, при рассмотрении вопросов, относящихся к их компетенции, а также в содействии единообразному толкованию и применению этих текстов.

3. Эта система должна будет охватить все конвенции и типовые законы ЮНСИТРАЛ, которые вступили в силу или были введены в действие государствами и по которым имеются прецеденты. В настоящее время системой охвачены следующие правовые тексты:

- Конвенция Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (1958 год);
- Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург);
- Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год);
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 год);
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (1996 год);
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности (1997 год).

4. Система основывается на сети национальных корреспондентов, назначенных теми государствами, которые являются участниками той или иной конвенции или приняли законодательство, основанное на том или ином типовом законе (именуемыми далее "применяющими государствами"). Число национальных корреспондентов, которых может назначить одно государство, не ограничено. В идеале по каждой осуществляемой конвенции и типовому закону целесообразно назначить по меньшей мере одного корреспондента. В соответствии с решением, принятым Комиссией на шестьдесят четвертой сессии, проходившей 29 июня – 17 июля 2009 года (документ A/64/17), назначение национальных корреспондентов следует подтверждать каждые пять лет, с тем чтобы корреспонденты, желающие и далее принимать активное участие в этой деятельности, могли продолжать свою работу и чтобы в эту сеть могли попадать новые корреспонденты. Регулярно обновляемый список национальных корреспондентов (издаваемый под условным

обозначением A/CN.9/SER.C/Correspondents/1) предоставляется всем желающим по индивидуальному запросу.

5. Национальные корреспонденты отслеживают и собирают судебные постановления и арбитражные решения и готовят резюме решений, заслуживающих внимания, на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций (т.е. на английском, арабском, испанском, китайском, русском, французском языках). Секретариат обеспечивает хранение подлинных текстов этих постановлений и решений. Резюме переводятся Секретариатом на другие пять языков Организации Объединенных Наций и издаются на всех шести языках в качестве части регулярной документации ЮНСИТРАЛ (под условным обозначением A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/...). Сборники резюме издаются по мере накопления материалов, когда их количество оправдывает подготовку публикации с учетом их значения для толкования того или иного текста ЮНСИТРАЛ. Таким образом, резюме издаются через разные промежутки времени.

6. Секретариат ЮНСИТРАЛ при содействии национальных корреспондентов будет следить за появлением прецедентного права по конвенциям и типовым законам, еще не охваченным системой, и включать соответствующую информацию в сборники по мере ее поступления. При этом в Руководство для пользователей будут вноситься соответствующие изменения.

7. Следует отметить, что ввиду самого характера системы ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в ее функционировании, не несут никакой ответственности за ошибки или упущения, которые могут возникнуть в связи с любым аспектом системы или ее действием.

II. Сбор постановлений и решений

8. Система предусматривает сбор постановлений и арбитражных решений, имеющих отношение к толкованию или применению правовых текстов ЮНСИТРАЛ. К ним относятся те постановления и решения, которые содержат толкование или предусматривают применение какого-либо конкретного положения или положений, а также постановления и решения, которые не содержат ссылки на какое-либо конкретное положение, но связаны с правовым текстом в целом. Например, в системе хранятся решения о неприменимости к данному делу какого-либо определенного текста.

9. Основная задача национальных корреспондентов состоит в сборе постановлений, которые принимаются судами их соответствующих применяющих государств. Национальные корреспонденты могут также осуществлять сбор других соответствующих постановлений или решений, например решений, связанных с определенным национальным законом, непосредственно основанном на тексте какой-либо конвенции, разработанной ЮНСИТРАЛ, даже если данное государство не является участником этой конвенции. Предпочтение отдается сбору окончательных постановлений и арбитражных решений, если же в сборник включается решение, являющееся предметом апелляции или пересмотра, это указывается в соответствующем резюме. В том случае, когда имеется решение апелляционного суда и решение

суда низшей инстанции, подготовке резюме по решению суда низшей инстанции не придается первостепенного значения. Тем не менее резюме могут быть подготовлены по обоим решениям в том случае, если обоснование обоих решений является значимым с правовой точки зрения для толкования правовых текстов ЮНСИТРАЛ.

10. Сбор арбитражных решений имеет свои особенности. Доступ к арбитражным решениям весьма неодинаков и, как правило, является довольно ограниченным. Нередко доступ к таким решениям ограничивается требованиями конфиденциальности. Доступ к ним может также ограничиваться в силу общей практики данного арбитражного учреждения. Еще больше затруднен может быть доступ к решениям, выносимым судами в результате арбитражного разбирательства, которое не регулируется каким-либо арбитражным учреждением. Таким образом, арбитражные решения включаются в подборку лишь в тех случаях, когда с ними могут ознакомиться национальные корреспонденты, и в той форме, в которой они их получили. Секретариат может обращаться к арбитражным центрам с просьбами об оказании прямого содействия в составлении резюме. Приведенные в настоящем Руководстве общие рекомендации в полной мере относятся и к арбитражным центрам. Список арбитражных центров, сотрудничающих с Секретариатом, будет добавлен к списку национальных корреспондентов, упомянутому в пункте 4 выше.

11. Как правило, Секретариату должны представляться полные судебные или арбитражные решения на языке оригинала. Вместе с тем в исключительных случаях та или иная часть постановления или арбитражного решения может опускаться, например, по соображениям конфиденциальности (в таких случаях Секретариату может быть представлен сокращенный вариант постановления или арбитражного решения) или если она не имеет отношения к текстам ЮНСИТРАЛ или если национальному корреспонденту не удалось получить ее.

12. Секретариат хранит постановления и решения, полученные от национальных корреспондентов. Постановления и решения предоставляются по запросу любому заинтересованному лицу для личного пользования при соблюдении возможных ограничений, связанных с авторскими правами.

III. Структура и назначение резюме

13. Каждому резюме присваивается номер дела в порядке очередности издания резюме, независимо от того, к какому правовому тексту относится данное постановление или решение или какова страна его происхождения. После номера дела указываются положения соответствующей конвенции или типового закона, имеющие отношение к данному постановлению или решению, с использованием сокращенного названия, приводимого в списке таких названий в приложении к настоящему руководству (например, "КМКПТ 1(1)(a), (b); 99(6); 100(2)").

14. Затем приводятся другие справочные данные с указанием названия суда или арбитражного суда, даты принятия постановления или решения, наименований сторон, если они известны, и другие данные, позволяющие идентифицировать данное постановление или арбитражное решение, с

использованием официальных или обычных методов представления таких данных в конкретной правовой системе.

15. Приводятся также ссылки на источник, откуда было взято любое опубликованное постановление или решение. В случае, когда постановление или решение является копией подлинного постановления или решения, дается примечание "оригинал". Если постановление или решение взято из какого-либо издания, дается примечание "опубликовано в: ...". После ссылки на источник указывается язык, на котором постановление или решение было принято.

16. Наконец, приводится дополнительная информация по следующим вопросам: автор резюме, если им является не национальный корреспондент в стране происхождения; хранится ли оригинал дела в Секретариате, включая любое указание на его хранение в какой-либо внешней базе данных; ссылки на воспроизведение постановления или арбитражного решения после первоначального издания или публикации; любой перевод постановления или решения на любые языки, помимо языка оригинала; опубликованные примечания или комментарии, непосредственно касающиеся данного постановления или решения. В последующих документах под первоначальным номером дела делаются ссылки на любые последующие публикации по данному постановлению или арбитражному решению. Следует отметить, что обычно в ссылках на издания сокращенные названия таких изданий не используются.

17. Резюме должны содержать достаточную информацию, чтобы читатели могли решить, стоит ли им получать и изучать полный текст постановления или арбитражного решения, по которому подготовлено резюме. Объем резюме обычно не превышает полстраницы, учитывая большое количество собираемых постановлений и арбитражных решений. Исключения возможны в тех случаях, когда то или иное решение является особенно сложным, связано с несколькими положениями соответствующего текста ЮНСИТРАЛ или создает особо важный судебный прецедент. Для краткости основная часть резюме обычно представляет собой не сжатое изложение всего постановления или решения, а лишь своего рода "указание" на конкретные вопросы, касающиеся применения и толкования соответствующего текста ЮНСИТРАЛ в данном постановлении или арбитражном решении.

18. С этой целью в резюме, как правило, отражаются следующие вопросы: мотивы применения или толкования конкретного положения текста ЮНСИТРАЛ в том виде, в каком оно толкуется, включая любую конкретную ссылку на принцип или другое положение этого текста, на предыдущий судебный прецедент или на соответствующие договорные положения и конкретные факты; характер требования о возмещении или правовой защите, заявленного истцом, и любые другие факторы, отражающие процессуальный контекст, в котором принималось решение по делу; страны, в которых находятся стороны, а также характер соответствующей торговой и другой сделки.

IV. Возможные ограничения, связанные с авторскими правами, и конфиденциальность

19. Как было указано выше (пункт 12), все постановления и арбитражные решения, хранящиеся в Секретариате, будут предоставляться в распоряжение пользователей по индивидуальной просьбе при соблюдении любых связанных с авторскими правами ограничений, касающихся этих постановлений и решений. Национальным корреспондентам следует информировать Секретариат о любых действующих в их странах ограничениях, которые препятствуют воспроизведению судебных постановлений и арбитражных решений в полном объеме. Если, в исключительных случаях, источник или издатель подлинного постановления или решения не разрешает распространять копии такого постановления среди пользователей, Секретариат не будет предоставлять никаких копий оригинала дела. В резюме будет указано на соответствующее ограничение и сделана ссылка на источник, в котором опубликовано постановление по данному делу.

20. Находящиеся на хранении у Секретариата арбитражные решения будут предоставляться пользователям по индивидуальным просьбам на тех же условиях, о которых говорится в пункте 19. К ним применимы все требования, касающиеся конфиденциальности арбитражных решений. Национальным корреспондентам следует информировать Секретариат о существовании соглашений о конфиденциальности соответствующих арбитражных решений, которые препятствуют воспроизведению их текстов.

21. Вопросами защиты авторских прав на резюме дел, предметные указатели¹ (более не издаются) и сборники занимается Издательский совет Организации Объединенных Наций в соответствии с положениями Организации Объединенных Наций об авторских правах на издания Организации Объединенных Наций. Любое издание таких материалов содержит уведомление об авторском праве.

22. Как указано в уведомлении об авторском праве, правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить или переводить защищенный авторскими правами материал без получения разрешения, но им предлагается уведомлять об этом Организацию Объединенных Наций. Все же другие заинтересованные лица должны обращаться за разрешением на воспроизведение или перевод защищенных авторскими правами публикаций или их частей к Секретарю Издательского совета Организации Объединенных

¹ Для удобства пользования системой ППТЮ Секретариат ранее издавал отдельные предметные указатели по Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМППТ) и Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже под условным обозначением A/CN.9/SER.C/INDEX/.../. Цель таких предметных указателей состояла в том, чтобы оказать помощь пользователям ППТЮ в поиске прецедентов, относящихся к тому или иному вопросу, путем перечисления соответствующих прецедентов в разделах, посвященных конкретным положениям или подвопросам, к которым относились эти прецеденты. После того как была создана онлайн-система поиска материалов ППТЮ, выпуск предметных указателей был прекращен. Ранее опубликованные предметные указатели на шести официальных языках Организации Объединенных Наций размещены на сайте http://www.uncitral.org/uncitral/ru/case_law/thesauri.html.

Наций по адресу: Secretary of the United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017. Прежде чем дать такое разрешение, Издательский совет обычно консультируется с Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Национальные корреспонденты и Секретариат ЮНСИТРАЛ при проведении консультаций с Издательским советом руководствуются теми целями, для которых создана информационная система и которые состоят в обеспечении международной осведомленности о применении правовых текстов ЮНСИТРАЛ, и, следовательно, благосклонно относятся к просьбам о воспроизведении и переводе резюме или предметных указателей.

V. Административные процедуры для индивидуальных пользователей ППТЮ

23. Как указано выше (пункт 12), копии постановлений и арбитражных решений, которые могут быть предоставлены пользователям, направляются заинтересованным лицам по их просьбе. При использовании таких копий и других материалов пользователи обязаны соблюдать любые ограничения, связанные с авторскими правами.

VI. Адрес в сети Интернет

24. Все опубликованные резюме, предметные указатели, сборники и другие материалы, касающиеся ППТЮ, размещаются на веб-сайте ЮНСИТРАЛ по адресу http://www.uncitral.org/uncitral/ru/case_law.html.

Приложение I

Сокращения и краткие названия правовых текстов ЮНСИТРАЛ, охваченных системой ППТЮ

КМКПТ	Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) (краткое название: Конвенция Организации Объединенных Наций о купле-продаже)
ГП	Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов (Гамбургские правила, 1978 год)
ТЗА	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 год) (краткое название: Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже)
ТЗТН	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности (1997 год)
ТЗЭТ	Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (1996 год)
НК	Конвенция Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений

Приложение II

Памятка по составлению резюме дел для системы ППТЮ

При подготовке резюме дел рекомендуется руководствоваться следующими принципами.

- Для обозначения сторон следует пользоваться такими терминами, как истец и ответчик, продавец и покупатель, или аналогичными общими формулировками, а не фактическими названиями.
- При составлении резюме на английском языке вместо местоимений *she/he* для обозначения сторон используется нейтральное местоимение *it*.
- Указывать точные даты договоров, представления документов, судебных слушаний и т.п. обычно не требуется. Если даты необходимы для понимания дела, их следует включать в резюме, в остальных случаях целесообразнее пользоваться общими формулировками (например, через два месяца, позднее и т.д.).
- Указывать точное место нахождения судов, сторон и совершения сделок обычно не требуется. Как правило, достаточно общего указания (например, немецкий суд, продавец из Испании и т.п.).
- Ссылки на тексты ЮНСИТРАЛ оформляются следующим образом.
 - Если текст ЮНСИТРАЛ (например, Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров) цитируется судом, то в резюме приводится цитата из соответствующего текста ЮНСИТРАЛ.
 - Если суд ссылается на национальный закон, принятый на основе текста ЮНСИТРАЛ, в резюме указывается номер статьи национального закона, а в квадратных скобках – соответствующая статья текста ЮНСИТРАЛ (например, § 1521 раздела 11 Свода законов США [соответствует ст. 21 ТЗТН]).
- Если при вынесении решения суд опирался на какую-либо статью текста ЮНСИТРАЛ, но не называл ее напрямую, номер статьи приводится в квадратных скобках для указания на ее отношение к делу.
- Полные и аббревиатурные названия стран употребляются в соответствии с правилами оформления документов Организации Объединенных Наций; см. <http://unterm.un.org/>.
 - Например, при первом упоминании США следует писать "Соединенные Штаты Америки ["Соединенные Штаты"]", а при последующих упоминаниях – "Соединенные Штаты".
- Названия судов следует по возможности заменять такими формулировками, как "нижестоящий суд", "апелляционный суд", "суд высшей инстанции" и т.п. в зависимости от обстоятельств дела.

- Для того чтобы резюме были понятны читателям из других стран, следует пользоваться терминологией, используемой в соответствующих текстах ЮНСИТРАЛ, а не терминологией, принятой в национальном законодательстве.
 - Например, если речь идет о Типовом законе ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, вместо терминов "судебный распорядитель" или "ликвидатор" следует использовать термин "управляющий в деле о несостоятельности", а вместо термина "ликвидационное производство" – "производство по делу о несостоятельности".
-